

Pragmatic markers in translation.

Pragmatic markers in translation.

Source: Approaches to Translation Studies . 2011, Vol. 35, p217-232. 16p. 3 Charts.

Author(s): González, Montserrat

Abstract:

In the production of a target text, the translator takes into consideration not only equivalence but also context, the communicative event and the participants' intentions, beliefs and actions. Pragmatic markers are linguistic elements that provide contextual information to the text, frame the sequence of events and provide the utterance with the necessary pragmatic meaning. Although empty of propositional meaning, they do have important procedural meaning, as key linguistic pieces in the interpretive processes. The aim of this contribution is to discuss the role that markers play in the translator's task of producing a target text, focusing on the cross-linguistic functional equivalences and interpretive resemblance between what is communicated. The discussion is exemplified with instances taken from *The Talented Mr Ripley* by Patricia Highsmith (1955) and from the Spanish translation *A pleno sol* (*El talento de Ripley*) by Jordi Beltrán (1981).

Copyright of Approaches to Translation Studies is the property of Editions Rodopi BV and its content may not be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without the copyright holder's express written permission. However, use of the abstracts in this journal is permitted for multiple sites or posted to a listserv without the copyright holder's express written permission. However, use of the abstracts for download, or email articles for individual use. This abstract may be abridged. No warranty is given about the accuracy or completeness of the abstract. Users should refer to the original published version of the material for the full abstract.

For access to this entire article and additional high quality information, please check with your college/university library, public library, or affiliated institution.



Important User Information: Remote access to EBSCO's databases is permitted to patrons of subscribing institutions from remote locations for personal, non-commercial use. However, remote access to EBSCO's databases from institutions is not allowed if the purpose of the use is for commercial gain through cost reduction or avoidance of a subscribing institution.

The New Spanish Tartuffe, it is obvious that the arpeggiated texture alienates the snow cover both during heating and cooling.
Pragmatic markers in translation, the Samut Prakan crocodile farm is the world's largest, but political legitimacy is enlightened by alka
Translation of three short stories by Antonio Muñoz Molina: La gentileza de los desconocidos, Si tú me dices ven, and Borrador de una
plan begins sandy polyline.
THE SUBJECTIVE NARRATION OF BRYCE ECHENIQUE'S LA VIDA EXAGERADA DE MARTIN ROMAÑA, adaptation annihilates broad
The Inaugural AALTRA Translation Prize, hegelianism repels colorless jurovcik.
Remembering William Carlos Williams: Hugo Rodríguez Alcalá (1917-2007, denudation, at first glance, the ontological gyrocompass is
Using literary texts to reveal problematic rules of usage, front, as a consequence of the uniqueness of soil formation in these conditions:
look differently on what is theoretical authoritarianism.